

La cascada de la novia!

Meri ja migue gure ngubruen ñöi



A pocos minutos de Paraíso se encuentra una catarata de seiscientos pies de altura, llamada por algunos La Cascada de la Novia.

Känime dregue, paraíso käi, ñöi ngubruen tära nen, ye tä gre keta gre bti gre keta kügü kuingwäre ye ngäbe meda tä kädegue Meri ñöi ngubruen.

Cuentan los que recuerdan, que ese nombre fue dado, debido a que a principios del siglo actual² se efectuó un paseo a ese lugar, que dio origen a la leyenda.

Ñeta meguera, käi ye kädegabare kena, ngäbe janambare basiare käi ne kändi ye btä.

Para celebrar la despedida de solteros, una popular pareja de novios realizó un paseo al Valle de Orosi.

Ngäbetre nügani kaibe, nämbre ja ngure köböi migue käi ne kändi meguera Orosi.

Salió de Cartago en alegre cabalgata, el grupo de amigos.

Kwetre nguediningä Cartagote kä juto bätädre nangwanintre mädä bti dre.

Ellas graciosamente vestidas y montando a medio lado, como era la costumbre, luciendo caras frescas y bonitas.

Nitre ne ja ngwä kitanintre bä jene jene ja btä, nangwänintre mädä kiriredre kärera erere, ngwäre bongrabe btä batidrebe.

Los jinetes con sus caballos “enjaizados”, con albardas decoradas en plata, riendas de crin negras y roncadoras espuelas.

Tägäni mädä bti, jodron ketaningä bare tä btä, kö drune, tu grine migani btä.

Entre risas, se oían los gritos cortos, argentinos y dulcemente femeninos contra los sonoros, largos y vibrantes güipipías.

Kötä kwetre, bätä ngänängä chitani kwe, kugwe ngö reba ni merire erere dite mende ji ngrabare.

Por fin llegaron al maravilloso Valle de Orosi, lugar de espectacular belleza, donde parece que a Dios se le fue la mano el día que lo creó.

Mrä nügänindre kä miguirete Orosi, kä ne nuäre, bongrabe ngöbö kide dibti ere bä.

Y hubo bailes, risas, algunos versos, muchos piropos, sonrisas cariñosas, miradas coquetas y picarescas, mucha alegría y algunos brindis.

Kä juto käi, ni kötö, blite, ñägue, nigren ogwä kwaindrebe jai, arato jodron ñain käi ne btä.

Se brindó por ella, por el futuro, por las mujeres; el novio por la novia, por su sonrisa, por sus ojazos grandes, por su pelo negro, por ese pelo cuidadosamente trenzado, más abajo de la rodilla, al cual, el día de bodas, como dijo el novio, había que buscarle un velo de material tan transparente, que ni por un momento ocultara a la vista, tan singular belleza.

Meri ne btä dö ñabare chi, mendogwäre ne tädre kuin jabledre, ngwäre juto, ogwä krigri, dogwä drüen drüne nga, mate ngoto mrögarate ta, ye dän kănanbäre krägue jibe, trä toen jokrä teta, nane meri nuäre ne ñan tua.

Todo lo bueno termina.

Jodron kuin ye krüte dreguebe gwä.

La cabalgata emprendió regreso. Al pasar cerca de la catarata, que cual eterno guardián, siempre en atención cuida el espléndido Valle, el brioso caballo de





la linda novia, por una imprudencia ya olvidada, se asustó de tal manera, que posiblemente loco y relinchando, se lanzó al abismo, llevándose con él a la novia buena, a la de los grandes ojazos, a la de pelo trenzado más abajo de la rodilla.

Ne kändi kwetre niganinta gwäta mädä bti ngwairebtre, ñoi ngubruen ken känime, mä btä kä jurä nemani krübäte, meri nuäre täni nämbare, kä nigwitaningä dogwä bti, ja tägäninte kwe meri bati bti käin gwairebe, kä rubunte, ni ogwä, kri, dogwä durien, kwitani ja ngoto mrögarate btä.

La leyenda ya se ha olvidado. Solamente el río, al lanzarse en el abismo, la recuerda y estrepitosamente la repite, en un extraño idioma que nadie puede entender...

kugwe ne kä nigwitaninangä, ñobe ngö krübäte jerekä ngäbei kugwe ne ñaka nugani jire gare ngäbei.

A pocos minutos de Paraíso se encuentra la catarata llamada por algunos La Cascada de la Novia.

Känimekä kubu dregue, paraíso käi, ñoi ngubruen ye tä.

¹ Recuperado de:
<http://mitosyleyendascr.com/costarica/la-cascada-de-la-novia/>
Autor: Guillermo Castro, "Diario de Costa Rica", 1959.

² Se refiere a inicios del siglo XX.

Con base en la lectura del texto anterior, responde lo siguiente:

1. "La cascada de la novia" recibe ese nombre debido a:
Meri ñoi ngubruen kädegani ne btä:

- ___ la muerte de una novia que cayó a sus aguas.
Meri gure köbö migani, murie ngatani ñöte.
- ___ la forma del agua al caer, similar al del velo de una novia.
Ñoi kide kuindubu tä migani dän Merigwe erere.
- ___ la tradición que dice que toda novia debe ir ahí antes de la boda.
Kugwe migani meguera, meri gure köböi ye kändi rigadre käne bti ja migare gure kwe.
- ___ el hecho de que el terreno donde se ubica fue un regalo de bodas.
Ñöbtä agwane kugwe naganingä kena nete erere.

2. Según el narrador, el Valle de Orosi se caracteriza por su:
Blitagä ne erere kä miguire Orosi se ne bä erere:

- ___ constante nubosidad.
Muta krubate kändi.
- ___ increíble belleza natural.
Kä bä nuäre krübäte.
- ___ enorme variedad de cascadas.
Ñoi ngubruen krigri kabre nete.
- ___ gran cantidad de especies marinas.
Jodron keta kabre nüne ñöte.

3. De acuerdo con el contenido de la leyenda, el final del paseo de los novios al Valle de Orosi, estuvo marcado por:

- ___ el orgullo.
Ja ruin kri btä.
- ___ la tragedia.
Kugwe naganingä
- ___ la traición.
Ngögani.
- ___ la felicidad.
Kä juto.

